







# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 310**

10 Δεκεμβρίου 2002


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3078

*Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, που υπογράφηκε στην Τασκένδη στις 29 Μαΐου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, αποκαλούμενες στο εξής ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας παραβλάπτουν τα κοινωνικά, οικονομικά, δημοσιονομικά και άλλα συμφέροντα των χωρών τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων θα συμβάλει στην αποτελεσματικότερη δράση για την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων, συμπεριλαμβανομένης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, της παράνομης μεταφοράς δια των συνόρων όπλων, εκρηκτικών και πυρομαχικών, πυρηνικού υλικού, καθώς και αντικειμένων πολιτιστικής αξίας και αρχαιολογικών θησαυρών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις Συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά φάρμακα και τις ψυχότροπες ουσίες,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις που ενθαρρύνουν τη διμερή αμοιβαία συνδρομή, καθώς και τις Συστάσεις του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α) με τον όρο «τελωνειακή νομοθεσία» νοούνται οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται από τις Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών και διέπουν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση αγαθών και υπαγωγή τους σε οποιοδήποτε τελωνειακό καθεστώς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου,

β) με τον όρο «Τελωνειακή Διοίκηση» νοούνται για την Ελληνική Δημοκρατία, η Γενική Διεύθυνση Τελωνείων και Ε.Φ.Κ. του Υπουργείου Οικονομικών, για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν, η Κρατική Επιτροπή Τελωνείων,

γ) με τον όρο «τελωνειακή παράβαση» νοείται κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας,

δ) με τον όρο «δασμοί και φόροι» νοούνται όλοι οι δασμοί, φόροι, τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται και εισπράττονται κατά ή σε σχέση με την εισαγωγή ή εξαγωγή αγαθών με εξαίρεση τα τέλη και τις επιβαρύνσεις των οποίων το ποσό περιορίζεται στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών,

ε) με τον όρο «πρόσωπο» νοείται ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο,

στ) με τον όρο «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα» νοούνται όλες οι πληροφορίες που έχουν σχέση με συγκεκριμένο ή δυνάμενο να προσδιορισθεί πρόσωπο,

ζ) με τον όρο «ναρκωτικά φάρμακα» νοούνται οποιεσδήποτε από τις ουσίες, φυσικές ή συνθετικές, που αναφέρονται στα κεφάλαια I και II της Ενιαίας Σύμβασης του 1961 για τα ναρκωτικά φάρμακα με τις σχετικές τροποποιήσεις,

η) με τον όρο «ψυχότροπες ουσίες» νοούνται οποιεσδήποτε από τις ουσίες, φυσικές ή συνθετικές, που αναφέρονται στους πίνακες Ι, ΙΙ, ΙΙΙ και IV της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών του 1971 για τις ψυχότροπες ουσίες,

θ) με τον όρο «αιτουμένη Διοίκηση» νοείται η Τελωνειακή Διοίκηση από την οποία ζητείται η συνδρομή,

ι) με τον όρο «αιτούσα Διοίκηση» νοείται η Τελωνειακή Διοίκηση η οποία ζητά τη συνδρομή.

Άρθρο 2
Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

1. Με την παρούσα Συμφωνία τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθιερώνουν την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των Τελωνειακών τους Διοικήσεων, με σκοπό την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή των τελωνειακών παραβάσεων και την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών παρέχεται σύμφωνα με τις διατάξεις της εθνικής τους νομοθεσίας στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων πόρων τους.

3. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών στα πλαίσια άλλων διεθνών συμφωνιών, στις οποίες είναι Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 3
Πεδίο εφαρμογής της αμοιβαίας συνδρομής

1. Κατόπιν αίτησης, οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών πληροφορούν η μία την άλλη:

α) εάν αγαθά που εισάγονται στο έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εξαχθεί από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) εάν αγαθά που εξάγονται από το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έχουν νόμιμα εισαχθεί στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Κατόπιν αίτησης, οι πληροφορίες αυτές μνημονεύουν τις τελωνειακές διαδικασίες που εφαρμόσθηκαν για τον τελωνισμό των αγαθών.

2. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους παρέχει κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στα πλαίσια των δυνατοτήτων της πληροφορίες αναφορικά με:

α) μέσα μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή θα χρησιμοποιηθούν σε τελωνειακές παραβάσεις,

β) αγαθά που η αιτούσα Διοίκηση θεωρεί ή έχει υπόνοιες ότι αποτελούν το αντικείμενο παράνομων δραστηριοτήτων,

γ) πρόσωπα για τα οποία η αιτούσα Διοίκηση γνωρίζει ή υποψιάζεται ότι έχουν ανάμειξη σε παράνομες δραστηριότητες,

δ) νέα μέσα και μεθόδους για τα οποία η αιτούσα Διοίκηση γνωρίζει ή υποψιάζεται ότι χρησιμοποιούνται σε παράνομες δραστηριότητες.

Οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται αυτόβουλα σε περιπτώσεις που εμπεριέχουν σημαντικούς κινδύνους για την οικονομία, τη δημόσια υγεία, τη δημόσια ασφάλεια ή κάθε άλλο ζωτικό συμφέρον του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως η παράνομη διακίνηση όπλων, εκρηκτικών και πυρομαχικών, πυρηνικού υλικού, ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, αρχαιολογικών θησαυρών, έργων τέχνης ή άλλων πολιτιστικών θησαυρών.

3. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρέχει σε αυτή κάθε διαθέσιμη πληροφορία σχετική με ενέργειες που μπορεί να καταλήξουν σε τελωνειακές παραβάσεις και άλλες παράνομες δραστηριότητες μέσα στο έδαφος του Κράτους της αιτούσας Διοίκησης.

4. Οι Τελωνειακές Διοικήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, κατόπιν αίτησης, παρέχουν τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με τη μεταφορά και αποστολή αγαθών, όπως διοικητικά, φορτωτικά, εμπορικά έγγραφα ή κάθε άλλη πληροφορία σχετικά με τη δασμολογητέα αξία, την προέλευση και τον προορισμό αυτών των αγαθών.

5. Κατόπιν αίτησης, η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στην έκταση της αρμοδιότητας και της δυνατότητας της, ασκεί ειδική επιτήρηση για καθορισμένη χρονική περίοδο πάνω στις διακινήσεις αγαθών που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο τελωνειακών παραβάσεων, συμπεριλαμβανομένων και των κινήσεων των αναμεμειγμένων σε αυτές προσώπων και μέσων μεταφοράς.

Άρθρο 4
Δίαυλοι επικοινωνίας

1. Η αμοιβαία συνδρομή πραγματοποιείται με απευθείας επικοινωνία των υπαλλήλων, που ορίζονται από τους επικεφαλής των αντίστοιχων Τελωνειακών Διοικήσεων.

2. Στην περίπτωση που η Τελωνειακή Διοίκηση του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν είναι αρμόδια να ανταποκριθεί στην αίτηση, παραπέμπει την αίτηση στην αρμόδια αρχή.

3. Η ανταλλασσόμενη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας αλληλογραφία διενεργείται στις επίσημες γλώσσες των Συμβαλλόμενων Μερών με μετάφραση στην αγγλική.

Άρθρο 5
Μορφή και περιεχόμενο των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις συνδρομής δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλονται εγγράφως. Την αίτηση συνοδεύουν τα αναγκαία για την ικανοποίηση της έγγραφα. Κατ' εξαίρεση, όταν αυτό απαιτείται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, είναι δυνατή η αποδοχή προφορικών αιτήσεων, οι οποίες όμως επιβεβαιώνονται αργότερα εγγράφως.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) το όνομα της Τελωνειακής Διοίκησης που υποβάλλει την αίτηση

β) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης

γ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των προσώπων που αποτελούν αντικείμενο ερευνών, εφόσον είναι γνωστά

δ) σύντομη περιγραφή της αντιμετωπιζόμενης υπόθεσης και των συναφών με αυτή νομικών στοιχείων.

Άρθρο 6
Ικανοποίηση αιτήσεων συνδρομής

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση προς την οποία απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει τις απαιτούμενες προσπάθειες για την ικανοποίηση της. Οι παρεχόμενες πληροφορίες μπορεί να διαβιβάζονται και ηλεκτρονικά. Η διαβίβαση αυτή θα περιλαμβάνει τις αναγκαίες επεξηγήσεις για την ερμηνεία και τη χρήση των πληροφοριών αυτών.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής που υποβάλλονται βάσει του παρόντος άρθρου ικανοποιούνται με την τήρηση της εθνικής νομοθεσίας της αιτουμένης Τελωνειακής Διοίκησης. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατή η ικανοποίηση της αίτησης, η αιτουμένη Διοίκηση πληροφορεί σχετικά την αιτούσα Διοίκηση.

3. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, διεξάγει κάθε αναγκαία έρευνα, περιλαμβανομένης της εξέτασης προσώπων υπόπτων για διάπραξη τελωνειακών παραβάσεων.

4. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να προβαίνει σε εξακρίβωση, έλεγχο και έρευνες με σκοπό τη διαπίστωση των γεγονότων σχετικά με τις υποθέσεις που εμπίπτουν στην παρούσα Συμφωνία και για τις οποίες είναι αρμόδια η αιτουμένη Διοίκηση.

5. Με τη συμφωνία της αιτουμένης Διοίκησης, αξιωματούχοι της αιτούσας Διοίκησης μπορούν να έχουν διαβουλεύσεις με αξιωματούχους στο έδαφος της αιτουμένης Διοίκησης σχετικά με τελωνειακές έρευνες ή αναφορές για τελωνειακές παραβάσεις που ενδιαφέρουν την αιτούσα Διοίκηση και μπορούν να εξετάζουν τα σχετικά έγγραφα.

6. Στις περιπτώσεις που η αιτούσα Διοίκηση υποβάλλει μία αίτηση συνδρομής την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να ικανοποιήσει, εναπόκειται στην αιτουμένη Διοίκηση να αποφασίσει για την ικανοποίηση της και πληροφορεί την αιτούσα Διοίκηση ως προς αυτό.

Άρθρο 7
Τήρηση απορρήτου

1. Οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες που λαμβάνονται στα πλαίσια των διατάξεων της αμοιβαίας συνδρομής μπορούν να χρησιμοποιούνται από το λαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος μόνο για τους σκοπούς τους οριζόμενους από την παρούσα Συμφωνία και μόνο από τις αρμόδιες αρχές, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες. Αυτού του είδους οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες μπορούν να χρησιμοποιούνται από το λαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος για άλλους σκοπούς μόνο μετά τη συγκατάθεση του παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, ως προς αυτό.

2. Κατόπιν αίτησης του παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, οι επεξεργασμένες πληροφορίες, τα έγγραφα και άλλες πληροφορίες που περιέρχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος βάσει της παρούσας Συμφωνίας θεωρούνται απόρρητες από το λαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα ή άλλες πληροφορίες που παρέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας υπάγονται στον ίδιο βαθμό επίσημου απορρήτου που αυτή εφαρμόζει, όσον αφορά επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα και άλλες πληροφορίες που αποκτώνται στο έδαφος της.

4. Στις περιπτώσεις που ανταλλάσσονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν την ίδια προστασία με εκείνη που εφαρμόζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που τα παρέχει σύμφωνα με την ισχύουσα σε αυτό νομοθεσία.

Άρθρο 8
Φάκελοι και έγγραφα

1. Πρωτότυπα φακέλων, εγγράφων και άλλων στοιχείων ζητούνται μόνον εφόσον δεν αρκούν επικυρωμένα αντίγραφα. Κατόπιν ειδικής αίτησης, αντίγραφα τέτοιων φακέλων, εγγράφων και άλλων στοιχείων επικυρώνονται κατάλληλα.

2. Φάκελοι, έγγραφα και άλλα στοιχεία που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατόν.

3. Τα δικαιώματα της αιτούσας Διοίκησης ή αυτά τρίτων μερών που αναφέρονται στους φακέλους και τα έγγραφα δεν επηρεάζονται.

Άρθρο 9
Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

1. Η Τελωνειακή Διοίκηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να εξουσιοδοτεί υπαλλήλους της, κατόπιν αίτησης της Τελωνειακής Διοίκησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να παρίστανται ως εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να προσκομίζουν φακέλους, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών, εφόσον είναι αναγκαία στις διαδικασίες.

Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς τη δικαστική ή διοικητική αρχή ενώπιον της οποίας πρέπει να παραστεί ο υπάλληλος και για ποιο ζήτημα και υπό ποία ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

2. Η αιτούσα Διοίκηση οφείλει να λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για την πλήρη προστασία της προσωπικής ασφάλειας των εξουσιοδοτημένων υπαλλήλων κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφος της και την τήρηση απορρήτου για τις καταθέσεις σύμφωνα με την παράγραφο 1 του άρθρου αυτού. Η μεταφορά και τα ημερήσια έξοδα των παραπάνω υπαλλήλων καλύπτονται από την αιτούσα Διοίκηση.

3. Η αίτηση για να παραστούν οι τελωνειακοί υπάλληλοι ως εμπειρογνώμονες και μάρτυρες θα γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 10
Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Σε περιπτώσεις που το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συνδρομής θεωρεί ότι η ικανοποίηση της αίτησης μπορεί να επιφέρει βλάβη στην κυριαρχία του, στην ασφάλεια, στη δημόσια τάξη ή σε άλλους σημαντικούς τομείς εθνικών του συμφερόντων, μπορεί να αρνηθεί την παροχή συνδρομής ή να υπαγάγει την ικανοποίηση της αίτησης στην τήρηση ορισμένων όρων.

2. Σε περίπτωση άρνησης παροχής συνδρομής, η αιτία της άρνησης θα δίδεται εγγράφως και χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα Διοίκηση.

Άρθρο 11
Δαπάνες συνδρομής

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε αξίωση για απόδοση δαπανών τις οποίες συνεπάγεται η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, με εξαίρεση τις δαπάνες για μάρτυρες και την αμοιβή εμπειρογνωμόνων και μεταφραστών, οι οποίοι δεν είναι κυβερνητικοί υπάλληλοι, οι οποίες θα καλύπτονται από το αιτούν Μέρος.

Άρθρο 12
Εφαρμογή της Συμφωνίας

1. Αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι η Τελωνειακή Διοίκηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κρατική Επιτροπή Τελωνείων της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν, οι οποίες μπορούν να επικοινωνούν απευθείας για την αντιμετώπιση θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και, μετά από διαβουλεύσεις, εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και προσπαθούν με κοινή συναίνεση να επιλύουν προβλήματα ή θέματα που ανακύπτουν στην ερμηνεία της Συμφωνίας ή κατά την εφαρμογή της.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συναντώνται τουλάχιστον μία φορά ετησίως με σκοπό την εξέταση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνήσουν αμοιβαία γραπτώς ότι τέτοιες συναντήσεις δεν είναι αναγκαίες.

3. Με τη σύμφωνη γνώμη και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να γίνουν αλλαγές ή προσθέσεις στη Συμφωνία. Οι τροποποιήσεις αυτές θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 13 της Συμφωνίας.

Άρθρο 13
Ισχύς της Συμφωνίας

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την τριακοστή ημέρα από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο, με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων, ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι εσωτερικές διαδικασίες για τη θέση της σε ισχύ.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

3. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τερματισθεί με γραπτή γνωστοποίηση ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την επίδοση τέτοιας γνωστοποίησης.

Υπεγράφη στην Τασκένδη στις 29 Μαΐου 2001, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, ουζμπεκική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

| | |
|---|---|
| ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ<br>ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ<br>ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ<br>(υπογραφή) | ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ<br>ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ<br>ΤΟΥ ΟΥΖΜΠΕΚΙΣΤΑΝ<br>(υπογραφή) |

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing that the offenses of Customs legislation are prejudicial to the social, economic, fiscal and other interests of their countries,

Confident that the reinforcement of the cooperation between their Customs Administrations will contribute to a more effective action for the prevention, investigation and suppression of the Customs offences, including the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, the illicit traffic through the borders of arms, explosives and ammunition, nuclear material, as well as objects of cultural value and archaeological treasures,

Having regard to the Conventions of the United Nations on narcotic drugs and psychotropic substances,

Having regard also to the relevant international Conventions in force encouraging bilateral mutual assistance and the Recommendations of the Customs Cooperation Council,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "Customs legislation" shall mean all legislative and regulatory provisions applied by the Customs Administrations of the two Contracting Parties governing the import, export and transit of goods and their placement under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

b) the term "Customs Administration" shall mean for the Hellenic Republic - the Directorate General of Customs and Excise at the Ministry of Finance for the Republic of Uzbekistan - the State Customs Committee;

c) the term "Customs offence" shall mean any breach or attempted breach of the Customs legislation;

d) the term "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

e) the term "person" shall mean either a natural person or a legal entity;

f) the term "personal data" shall mean all information concerning an identified or identifiable individual;

g) the term "narcotic drugs" shall mean any substances, natural or synthetic, enumerated in Schedules I and II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs with the relevant amendments;

h) the term "psychotropic substances" shall mean any substances, natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III, and IV of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 1971;

i) the term "requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;

j) the term "requesting Administration" shall mean the Customs Administration which requests assistance.

## ARTICLE 2

## Scope of the Agreement

1. By this Agreement the Contracting Parties establish mutual assistance between their Customs Administrations for the prevention, investigation and combating of customs offences and for the proper application of Customs legislation.

2. The mutual assistance between the two Contracting Parties is provided in accordance with the provisions of their national legislation in the framework of their competence and available resources.



3. The application of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international Agreements in which they are Contracting Parties.

## ARTICLE 3

### Scope of mutual assistance

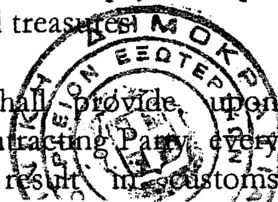
1. Upon request, the Customs Administrations of the Contracting Parties inform each other:
   a) whether goods imported into the territory of the requesting Contrecting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
   b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party.

Upon request, the information shall contain the customs procedures used in the clearance of the goods.

2. The Customs Administration of one Contracting Party shall provide, upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party and to the extent of its ability information concerning:

a) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation;
b) goods known or suspected by the requesting Administration to be the object of illegal activities;
c) persons known or suspected by the requesting Administration of being involved in illegal activities;
d) new methods and channels known or suspected by the requesting Administration of being involved in illegal activities.

Such information shall be supplied by its own initiative in cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, such as the illicit traffic of arms, explosives and ammunition, nuclear material, narcotic drugs and psychotropic substances, archaeological treasures, works of art or other cultural treasures.



3. The Customs Administration of one Contracting Party shall provide, upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party, every available information regarding activities which may result in customs

offences and other illegal activities within the territory of the State of the requesting Administration.

4. The Customs Administrations of the Contracting Parties shall provide upon request the necessary data relating to the transportation and shipment of goods such as administrative, shipping, commercial documents or any other information regarding the value, origin and the destination of these goods.

5. Upon request of the Customs Administration of one or the other Contracting Party within the scope of its competence and capacity exerts special surveillance for a certain period of time on the movements of goods, known to be the object of customs offences, including movements of persons and means of transport involved in them.

## ARTICLE 4

## Channels of communication

1. Mutual assistance is effected through direct communication between the officials designated by the Heads of the corresponding Customs Administrations.

2. In case that the Customs Administration of the Contracting Party to which the request is addressed is not competent to respond to the request, it shall transmit the request to the competent authority.

3. Correspondence exchanged under this Agreement shall be conducted in the official languages of the Contracting Parties with the translation in the English language.

## ARTICLE 5

## Form and content of assistance requests

1. Assistance requests under this Agreement shall be submitted in writing. Documents necessary for its execution shall accompany the request. By exception when required because of urgency of the situation oral requests may be accepted, but these later shall be confirmed in writing.

2. Assistance requests shall include the following information:

a) the name of the Customs Administration submitting the request;
b) the object and the reason of the request;
c) the names and addresses of the persons which are target of investigations, if known;
d) a brief description of the case under consideration and the relevant legal elements involved.

## ARTICLE 6

### Execution of requests

1. The Customs Administration to which the request is addressed shall make the necessary efforts to respond to the request. The provided information may be transmitted by electronic means. The transmission shall contain explanations, necessary for the interpretation and use of this information.

2. Assistance requests submitted under this article, shall be executed in accordance with the national legislation of the requested Customs Administration. In case that the execution of the request is not possible the requested Administration informs the requesting Administration in relation to that.

3. The Customs Administration of one Contracting Party may, following a request submitted by the Customs Administration of the other Contracting Party carry out all necessary customs investigations including the examination of persons suspected of having committed customs offences.

4. The Customs Administration of one Contracting Party may, following a request submitted by the Customs Administration of the other Contracting Party, proceed to verification, control and investigation in order to find out facts related to cases falling under the scope of this Agreement and for which the requested Administration is competent.

5. With the consent of the Requested Administration, officials of the Requesting Administration may have consultation with officials in the territory of the Requested Administration in relation to customs investigations or reports about customs offences of interest to the Requesting Administration and may examine the relevant data.



6. In cases where the requesting Administration submits a request for assistance which itself would be unable to execute, it shall then be to the

discretion of the requested Administration to decide about its execution and inform the requesting Administration about this fact.

## ARTICLE 7

## Confidentiality

1. Intelligence, documents and other information received in the framework of the provisions of mutual assistance may be used by the receiving Contracting Party solely for the purposes defined in the present Agreement and only by the competent authorities, including their use in judicial or administrative proceedings. Such intelligence, documents and other information may be used by the receiving Contracting Party for other purposes only with the consent of the providing Contracting Party for that.

2. At the request of the providing Contracting Party, intelligence, documents and other information supplied to the other Contracting Party under this Agreement shall be regarded as confidential by the receiving Contracting Party.

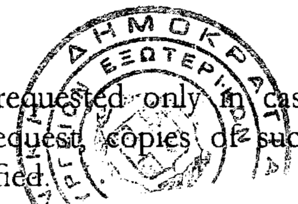
3. Intelligence, documents or other information provided on the basis of this Agreement shall be accorded the same degree of confidentiality that this country applies as regards intelligence, documents and other information obtained in its territory.

4. In cases where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall provide the same protection as that applied by the Contracting Party furnishing them, in accordance with the national legislation within the territory of its State.

## ARTICLE 8

## Files and Documents

1. Originals of files, documents and other data shall be requested only in case where certified copies are insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other data shall be properly certified.



2. Files, documents and other data which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

3. The rights of the requested Administration or of third Parties mentioned in the files and documents shall remain unaffected.

## ARTICLE 9

### Experts and Witnesses

1. The Customs Administration of one Contracting Party may authorize its officials upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings relating to the issues covered by the present Agreement in the territory of the other Contracting Party and produce files, documents or certified copies there of, as may be needed for the proceedings.
   The request for appearance must indicate specifically before which judicial or administrative authority the official will have to appear, on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

2. The requesting Administration is duty bound to take all necessary measures for the full protection of the personal security of the officials during their stay in its territory and the confidentiality of the testimony, under paragraph (1) of this article. The transport and the daily expenses of these officials shall be covered by the Requesting Administration.

3. The request for appearance of Customs officials as experts and witnesses shall be made in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

## ARTICLE 10

### Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases where the Contracting Party to which the assistance request is addressed, considers that responding to the request may be prejudicial to its sovereignty, security, public order or other essential areas of its national interests, it may refuse to provide the assistance or subject the satisfaction of this request to certain conditions.

2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be given in written form to the requesting Administration without delay.

## ARTICLE 11

### Costs of assistance

The Contracting Parties mutually waive any claim for reimbursement of costs incurred during the implementation of this Agreement, except for expenses for witnesses and fees for experts and translators who are not government officials which shall be covered by the requesting Party.

## ARTICLE 12

### Implementation of the Agreement

1. Competent authorities for the implementation of this Agreement are the Customs Administration of the Hellenic Republic and the State Customs Committee of the Republic of Uzbekistan which shall communicate directly in order to settle matters arising from this Agreement and which after consultations issue administrative directives for the implementation of this Agreement and endeavour by mutual accord to resolve problems or questions arising from its interpretation or during its implementation.

2. The Contracting Parties agree to meet at least once a year in order to review the implementation of this Agreement, unless they mutually agree in writing that such meetings are not necessary.

3. Upon the Contracting Parties mutual consent amendments or additions may be introduced to this Agreement. These amendments or additions shall enter into force according to the procedure described in Article 13 of this Agreement.

## ARTICLE 13

### Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties have notified each other through the

exchange of verbal notes that all internal requirements for its entry into force have been met.

2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time.

3. This Agreement shall be terminated on written notification of one of the Contracting Parties through diplomatic channels. In this case the Agreement shall cease its validity six months after receipt of such notification.

Done at Tashkent on 29May 2001 in two originals, in the Greek, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

| FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC | FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN |
|---|---|

**Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει με τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ |
| --- | --- |
| **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ** | **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** |

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ**

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

## ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

**ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ** - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
**ΠΕΙΡΑΙΑΣ** - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
**ΠΑΤΡΑ** - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
**ΙΩΑΝΝΙΝΑ** - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
**ΚΟΜΟΤΗΝΗ** - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

## ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

**Σε έντυπη μορφή:**
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

**Σε μορφή CD:**

| **Τεύχος** | **Περίοδος** | **Τιμές σε EURO** | **Τεύχος** | **Περίοδος** | **Τιμές σε EURO** |
|---|---|---|---|---|---|
| Α.Ε. & Ε.Π.Ε. | Μηνιαίο | 60 | Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.) | Ετήσιο | 75 |
| Α΄ και Β΄ | 3μηνιαίο | 75 | Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.) | Ετήσιο | 75 |
| Α΄, Β΄ και Δ΄ | 3μηνιαίο | 90 | Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | Ετήσιο | 75 |
| Α΄ | Ετήσιο | 180 | Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου | Ετήσιο | 75 |
| Β΄ | Ετήσιο | 210 | Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων | Ετήσιο | 75 |
| Γ | Ετήσιο | 60 | | | |
| Δ΄ | Ετήσιο | 150 | | | |
| Παράρτημα | Ετήσιο | 75 | | | |

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

## ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| | **Σε έντυπη μορφή** | | **Από το Internet** | |
|---|---|---|---|---|
| Τεύχος | Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 | Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 | Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 | Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 |
| | euro | euro | euro | euro |
| Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.) | 205 | 10,25 | 176 | 8,80 |
| Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.) | 293 | 14,65 | 205 | 10,25 |
| Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων) | 59 | 2,95 | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.) | 293 | 14,65 | 147 | 7,35 |
| Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.) | 147 | 7,35 | 88 | 4,40 |
| Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.) | 59 | 2,95 | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.) | 30 | 1,50 | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | 59 | 2,95 | 30 | 1,50 |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.) | ΔΩΡΕΑΝ | - | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. | ΔΩΡΕΑΝ | - | ΔΩΡΕΑΝ | - - |
| Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε. | 2.054 | 102,70 | 587 | 29,35 |
| Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.) | 205 | 10,25 | 88 | 4,40 |
| Α΄, Β΄ και Δ΄ | | | 352 | 17,60 |

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄**

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**